Лопе Де Вега

**«Звезда Севильи»** (исп. «La Estrella de Sevilla») — трагедия [Лопе де Вега](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%BF%D0%B5_%D0%B4%D0%B5_%D0%92%D0%B5%D0%B3%D0%B0), написанная в [1623 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1623_%D0%B3%D0%BE%D0%B4).

***Перевод Серафимы Ивановой.***

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Король дон Санчо Смелый.

Дон Арьяс.

Дон Педро де Гусман - старший алькальд.

Фарфан де Рибера - старший алькальд.

Дон Гонсало де Ульоа.

Фернан Перес де Медина.

Дон Санчо Ортис.

Клариндо - его слуга.

Бусто Табера.

Эстрелья - его сестра.

Натильда (служанки Эстрельи.)

Дон Иньиго Осорьо.

Дон Мануэль.

Начальник тюрьмы.

Свита.

Слуги.

Певцы и музыканты.

Народ.

*Действие происходит в Севилье. Зала во дворце*

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Король, дон Арьяс, дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера.*

***Король:***

Севилья верная сейчас

Ликует, мне ключи вручая,

Тем самым и свою любовь

И верность трону выражая.

Известно издавна, что тот

Король по праву, всей Кастильи,

Кого Севилья признает

Своим, теперь сюда столицу

Перенести не худо нам.

***Дон Педро:***

От коррехидоров и судей я послан,

Впрочем, вся Севилья,

Весь верный Вам её народ,

Богатства эти Вашей чести

К стопам слагая, всё же ждёт,

С надеждой в сердце, что в награду

Свобода с нами остаётся

И Вам сегодня не придётся

Права старинные у города отнять.

***Король:***

Сегодня вами я вполне доволен,

Чтоб прежние свободы даровать.

Мне глаз победы праздник услаждает.

Так при содействии Севильи,

Самой Фортуной сану управлять.

Я с вами на пути благочестивом,

Весь Гибралтар с его проливом

У подлых мавров в злобном их бессилье

Как долг велит мне, снова заберу.

Пусть нас покроет Слава безраздельно.

***Фарфан:***

Нам слова Короля сейчас довольно,

Чтоб жизни наши и мечи во славу

Того похода, в будущем по праву

Свободе общей в жертву принести.

Тебя Севилья Королем признала.

***Дон Арьяс:***

Вы оба – Чести славные вассалы.

Король растроган вашей добротой

И той любовью, что в словах звучала.

Идите с миром, нужен нам покой.

***Король:***

Севилье передайте, что Король

Её защите верит безоглядно.

*Дон Педро и Фарфан уходят.*

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Король, Дон Арьяс*

***Дон Арьяс:***

Ну что, Король мой, как тебе Севилья?

***Король:***

Мне сказка нынче былью обернулась.

Пожалуй, правы те, кто Королём

Не числят незнакомого с Севильей.

***Дон Арьяс:***

Да будет так и лучше с каждым днём.

***Король:***

Красавец город пышностью своей

Поспорит с Римом – что же до людей,

То жительницы, нежные созданья,

Лучами нежности и ночь нам озарят,

Они как звёзды на небе царят.

Так ты совсем не видишь этих красок?

***Дон Арьяс:***

О мой король, я Донью Леонору

Увидел сразу, как она вошла.

Красою черт и лучезарным взором,

Я был как будто солнцем опалён.

***Король:***

Ну, нет, дон Арьяс, я ей не пленён.

С тобой поспорю. Донья хороша,

Но я боюсь прохлады знойным летом.

Так до простуды нам не далеко,

Когда в напитке льда такой избыток,

Я воздержусь холодный пить напиток!

***Дон Арьяс:***

Позвольте, сир, но Донья Коронель,

Что розы Вам бросала – просто прелесть!

Её зовут Менсия, вот уж право…

***Король:***

Нет, этой далеко до идеала.

***Дон Арьяс:***

Как Вы разборчивы, я просто изумлен!

Ну ладно, там еще сестрички были,

Смуглянки ослепительной красы,

Две капли чистой утренней росы –

Вас Беатрис и Анна не смутили?

***Король:***

Как многих нынче Аннами зовут…

Встречаю имя это постоянно.

Как редкость, что возвысит в устремленьях,

Как дивный миг, пришедший в сновиденьях,

Скорее имя Беатрис мне мило.

***Дон Арьяс:***

Как можно с именем связать восторг

От женской красоты и ласки?

Ужель от звуков этих ночь зависит?

***Король:***

Да, звуки имени, как картине краски

В нас пробуждают жажду или скуку

Иль вожделенья сладостную муку.

Каприз мужской, порою в нём вина.

***Дон Арьяс:***

Ну, хорошо, но там была блондинка.

Как день светла, сияла белизною.

***Король:***

Дон Арьяс, я опять с тобой поспорю.

Прости меня, но что за ерунда,

Как все, пленяться белым с позолотой,

Хоть тронут я, поверь, твоей заботой,

Блондинки мрамором не трогают меня.

Одна была там донья. На балконе

Стройнее всех она одна стояла.

Так горделива, что в немом поклоне

Я шляпу снял перед красоткой скромной.

Так тонок этот стан. И меди тёмной

Горели кудри, в них она сияла.

Вся в черном. Взгляд её пылал.

Меня тот взгляд обжёг едва касаясь.

Но ты её не видел, воздыхая

Блондинками всё больше увлекаясь,

Я ж на балкон смотрел не отрываясь.

Сверкая как огонь, она была светлее

Всех прочих.

***Дон Арьяс:***

Ах, эта та, что в кружевной мантилье.

Её зовут Звездой Севильи.

Эстрельи имя ей дано.

Оно – звезду и означает.

Народ её за красоту

Уже давно так величает.

Брат ей стремится мужа дать,

Он словно солнце ей под стать

Свет их любой жених приметит,

Чтоб со Звездой семью создать.

***Король:***

Зови сюда скорее брата,

И честь дарами успокой.

Я под счастливою звездой

Вступил в Севилью. Нет, постой,

Устрой с Эстрельей мне свиданье.

Сегодня ночью быть хочу

Я у неё в девичьей келье.

Пылаю страстью я к Эстрелье.

Она как пламя, из камина,

Едва коснувшись фитиля,

Будь я свеча или лучина,

Огонь любви во мне зажгла.

*Дон Арьяс уходит.*

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Король; дон Гонсало де Ульоа в трауре.*

***дон Гонсало де Ульоа:***

Я преклонить колени пред Вами

Прошу, о мой король, позволить мне.

***Король:***

Гонсало, в трауре скажи мне, от чего ты,

Когда Севилья празднует вдвойне

Победу, что Судьбы моей щедроты

И мой приезд, что с нею наравне.

Зачем нам благодать ту омрачаешь?

***дон Гонсало де Ульоа:***

Увы, Король, скончался мой отец.

***Король:***

Какого воина мы с вами потеряли.

***дон Гонсало де Ульоа:***

Собой такие люди закрывали

Как мой отец границы от врагов.

Но ликовать не долго им придётся,

Отцу на смену я надеюсь встать,

Его по праву имени носитель

И чести, что прославила мой род,

Надеюсь я, сторонний не придет,

на место то, что занимал родитель.

***Король:***

Сейчас не время думать о трудах.

Прошу тебя, останься здесь на месте,

Найдя в моем дворце приют и кров.

Мы позже славного героя вместе

Оплачем после всех пиров.

***дон Гонсало де Ульоа:***

Король, здесь Перес де Медина.

В боях уже прославлен он войной.

Фернандо доблестный боец и полководец

Овеян воинскою славою мужской,

И это место так же для него

Как для меня, быть сможет утешеньем.

Поэтому решил я предварить его

Приход своим опереженьем.

***Король:***

Ещё не знаю, как мне быть,

Здесь я один не вправе решать.

С утра старейшин соберём совет

Там вместе и решим. Вот мой ответ.

**ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

*Те же и Фернандо Перес де Медина.*

***Фернандо Перес де Медина:***

Мой путь был долог. Я опоздал.

***Король:***

Я так бы не сказал.

Я Вам, Фернандо, отдохнуть велю.

Что до того решенья, мне поверьте,

Его приму, учтя совет друзей,

Попозже я, коль есть во мне сомненья.

***Фернандо Перес де Медина:***

Вас в сладкий миг победы наслажденья

Судьбой не стану утруждать своей.

***Король:***

Нам эту тему рано обсуждать.

Прошений ваших мне читать не время.

Сейчас оставим всех решений бремя

Мы до утра и пусть решит совет.

Рассмотрим вместе всё и Арчидона

Получит лучшего из вас.

*Дон Гонсало и Фернан уходят.*

## ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

*Король, дон Арьяс, Бусто Табера.*

***Дон Арьяс:***

Вот званный Вами Дон Табера.

***Бусто Табера:***

Главу склонить у Ваших ног спешу,

Король мой, я как мог, сюда примчался.

Спросить осмелюсь, что за важность дел

Мой скромный лик к Вам спешно привело?

Снимая шляпу, к Вам чело несмело я обращаю.

***Король:***

Для Арчидоны нужен губернатор.

Достойных двое здесь уже людей

Здесь в поисках моей защиты были.

Во всей Севильи все тебя честней

Считают многих, ежели не всех.

Чтобы обречь нам город на успех,

Кого избрать из них двоих, мне скажешь.

А может просто, без затей,

Ты сам возглавишь Арчидону?

***Бусто Табера:***

Я честь такую не приму,

Мне это место не по праву.

Зачем испытывать державу,

У полководца меч забрав?

Фернандо Перес де Медина,

Достоин – мнение моё.

***Король:***

Твоею смелостью и честью,

Признаться честно, покорен.

А что с сестрой? Кто обручен?

Какую для Звезды оправу

Ты приготовил, мне скажи?

Могу я сам найти ей пару.

Отныне во дворце моем

Ты принят и служить мне должен,

Потом совет с тобой продолжим,

Отныне видеть мне тебя

Приятно будет в личной свите.

Скажи сестре – жених за мною.

Не будет он затмён Звездою,

Я сам устрою этот брак.

Вы состоянье сохраните.

***Брусто Табера:***

Но государь мой! Как, простите,

меня Вы выбрали? За что?

*(в сторону)* Нет, явно что-то здесь не то.

Я чую подкуп. Нет причины

Меня возвысить королю.

Интриги вкус я узнаю.

*Уходит.*

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

  *Король, дон Арьяс.*

***Король:***

Внушил доверие Табера

Мне смелой простотой своей.

Решил он просто без затей

Ему порученное дело.

***Дон Арьяс:***

А мне, так Брусто не по нраву.

Ищите на него управу,

Хвалите, дружбою прельщайте,

Подарков щедрою рукой

Ему побольше подарите.

Тогда о честности судите.

***Король:***

Я не могу сейчас стоять

И просто слушать наставленья,

Пойдем к ней в дом и прочь сомненья,

Войду, закрыв Лицо плащом.

Пусть вся Кастилья между нами

Захочет встать. Я не боюсь.

К светилу милому стремлюсь,

К своей Звезде, Звезде Севильи.

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

*Комната в доме Бусто Таберы*

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

*Дон Санчо Ортис, Эстрелья*

 ***Дон Санчо:***

Святой твой облик нежной красоты

Такую муку без тебя несёт мне,

Что мир вокруг я вижу в пелене,

В нём холодно и нет в нём теплоты.

Но если ты, земной мой херувим,

Одно лишь слово скажешь, словно милость,

Ответ мою прогонит прочь унылость,

Скажи мне: «Да», и к счастью поспешим.

Уста твои, что рдеют как кораллы,

Вернут моей любви хрустальный звон,

И слёз печали обратят в опалы.

Прервётся мой тяжёлый, мрачный сон

И в храмах гимнов радостных хоралы

Нам светлой жизни возвестят эон.

***Эстрелья:***

Когда бы время не сжимало нас

Своей неумолимою рукою,

А поспешило за моей мечтою,

То нас венчали бы уже сейчас.

Покуда свет закатный не угас,

Севилья поздравляла б нас с тобою.

Но брат мой скован пеленой земною,

Он раб своих возможностей подчас.

Хочу гнездо в уступах горных свить —

(Как к горлинкам я завистью пылаю)

Что бы с тобою в небо воспарить.

Тебе я не наскучу, обещаю.

Очаг семейный стану я хранить.

Я от любви к тебе изнемогаю.

***Дон Санчо:***

Объятьями любовь тепло нам продлевает.

Как песня, что лишь снег сошел, стучится,

Сквозь лес и поле в сердце к нам струится,

Так к жизни вкус в нас не ослабевает.

Восторг весны те ритмы задавал,

Стремясь скорее трелями упиться,

Влюбленных смехом лёгким насладиться,

Экстаз нам счастье горстью раздавал.

В кристалле чистом неба растворяясь,

Я верностью тебя бы окружил,

Тебе одной, как свету поклоняясь.

Любовь нам счастье щедро возвратив,

Бог на земле с тобою нас соединил.

Ненастье и тоску подальше проводив.

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Те же и Брусто*

***Брусто:***

Мой друг, ты здесь. Мой верный Санчо Ортис.

***Эстрелья:****(в сторону)*

Его глаза как ночь полны печали.

***Санчо:***

Веселья я не вижу на лице.

Что только что пред Королем блистало.

***Брусто:***

Нас поскорей оставь, сестрёнка, не пристало

Тебе услышать тему разговора.

***Эстрелья:***

Нет, не гони меня, я тайны не люблю.

В них чувствую я почву для позора.

Но я уйду, коль слушать не могу.

***Санчо:***

Какую неприятность мне несешь?

Что хочешь мне сказать, о чем поведать,

С Эстрельей мы как раз сейчас разведать

Хотели всё про свадьбу у тебя.

***Брусто:***

Так будет и честней, и справедливей.

Ведь это то, что мучает меня.

Давай поговорим о ней правдивей.

Меня король наш сильно озадачил

Сначала вызвал, предложил занять

Мне место Арчидоны полководца,

Затем велел мне при себе бывать,

В конце визита было сообщенье,

Что вызвало немало удивленья,

Я не способен был его понять.

Сказал, что мужа сам найдет Эстрелье,

Что посаженным будет ей отцом

Мол, свадьбу ту берётся обеспечить.

Я растерялся и не смог перечить,

Что уж помолвлена она с тобой.

***Санчо:***

Да, это трудно, я с тобой не спорю.

Так значит, вот конец моим мечтам.

***Брусто:***

Нет, лишь тебе сестричку я отдам.

Твоею дружбой дорожу вполне я.

Я к королю пойду. Я объясню.

Он обещал не нарушать законы

Севильи. Есть свои резоны

Пока не разглашать наш разговор.

Понадобится, Ортис нам терпенье.

*Уходит.*

**ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

***Дон Санчо:***

Как поступить, что делать мне теперь?

Господь мне посылает испытанья,

Душевных мук невиданных страданья

Меж долгом и любовью я зажат.

Зачем сюда явился ты, Монарх?

Народы пред тобою ниц лежат!

Ты наш король, венец Кастильи,

И уж Севилья дань свою несёт,

И под твоей империя вся властью,

Но ты ещё моё желаешь счастье!

Хоть Санчо Смелого прозванье получил,

Жестокость тёмных дел оно сокрыло.

Но видит всё Господь! И он несёт

За все грехи заслуженную кару.

Что ждать, смотреть, кого он предпочтёт,

Не лучше ли покинуть этот город?

Прочь из Севильи. В бой за Гибралтар.

В бою том многие свои сложили жизни,

От острого кинжала, иль меча.

Я робостью свой род не омрача,

Окончу жизнь свою, погибнув за монарха!

Эстрелья – путеводная звезда!

Ты с неба снизошла, красой сияя,

Но я гоним враждебной силой злой,

Что между нами встала разделяя.

Не видя глаз твоих, ослепну навсегда я.

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

*Улица*

*Король, дон Арьяс, свита, потом Бусто.*

***Король:***

Я прибыл в дом, где вряд ли меня ждут,

Но я туда войду, хоть вся Севилья,

Меня за плащ захочет удержать.

***Брусто:***

 *(выходит из дома навстречу)*

Чем я обязан чести столь великой,

Что сам Король в мое жилище входит?

Такая честь, увы, не по карману,

Простому гражданину. Я себе

Позволить не могу её принять.

Коль Вам угодно милость оказать

Всему семейству моему, я честь такую

С почтением и радостью приму,

Приду к Вам во дворец, Вас там послушать.

А в дом мой Вы не можете зайти.

Вам не пристало в дом идти вассала.

Я не хочу, чтобы молва сказала,

Что лишь моя сестра причина в том,

Что вы мой дом внезапно посетили.

Пусть сплетен тень минует светлый лик

Моей Эстрельи. Честь как тонкий кубок

Прозрачна и хрупка. Досужий клеветник

Уж не пропустит Ваш такой поступок.

Пускай моя рука как брата, порукой ей,

Послужит в этот час. Мой Государь,

Пойдемте прочь. Конечно, я провожу.

Дорогой мы о деле, о том, что привело

Вас в этот дом поговорим, дела я отложу.

***Король дону Арьясу:***

Как этот глупый человек наполнен

Своими представленьями о чести!

Я, право, не готов был повстречаться

С таким напором правильных идей!

Иди-ка ты, поговори с Эстрельей.

Без брата, это будет поверней.

***Король –Брусто:***

Карету подали, прошу Вас во дворец

Со мной проехать, раз такое дело,

Что не могу я в городе своём

Зайти в тот дом, который изберём.

***Брусто:*** *(в сторону)*

Не верю в чистоту я мыслей тех,

Кто миром правит. Будем осторожны.

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Комната в доме Бусто*

*Эстрелья, Натильда, потом дон Арьяс.*

***Натильда:***

Госпожа моя, Эстрелья, здесь король

Сию минуту был, но дом наш защищая,

Брат ваш Бусто благородный, не пустил его сюда.

***Дон Арьяс:***

Да, Эстрелья, это правда. Вас, кого зовут Звезда,

Наш Король успел заметить, и пленный красотою,

Той, кого Севилья славит, поспешил явиться к вам.

Не случайно Санчо Лютый, мавров гордых победитель

В дар прозванье получил. Цену нрава столь крутого

Мавры гордые познали. Но сражен был наш властитель

Там, среди цветов балкона, девой вида неземного.

Воплощением Авроры увидал он вас, Эстрелья.

Если он король Кастильи, предлагает Вам богатства,

Коих вы, возможно, выше, к Вашим он ногам склоняет

Города, дворцы и виллы, знатность гранда предлагает,

Что в супруги, даст за тем. Что ответить захотите?

Такова монарха воля. Если ей Вы подчинитесь,

То Звезда Севильи станет Солнцем ярким всей Кастильи.

***Эстрелья:***

Всё что Вы сейчас сказали, продиктовано презреньем.

Так рабыню покупают, средств имея изобилье.

Я же всё еще свободна, и считаю оскорбленьем

Моего родного дома и меня такую «милость».

Ухожу, не обернувшись, Вы же это передайте

Королю, когда захочет мнение узнать моё.

*Уходит.*

***Дон Арьяс – Натильде:***

Вижу я, что ты служанка в этом доме у Эстрельи

Мне как другу короля, можешь в деле том помочь?

***Натильда:***

Коль свободу мне вернете, я в угоду Вам не прочь

Отворить любые двери. Мне Эстрелья не святыня.

Я, дон Арьяс, благородный, в этом доме лишь рабыня,

И свободы дар бесценный отнят у меня давно.

Так что, я помочь готова. Но, бумаги мне вперед.

***Дон Арьяс:***

Ты впустишь короля, лишь только стихнет в доме,

Их сон спокойный нам расчистит путь.

Приказ бесценный о своей свободе,

Тебе вручу я прежде, чем войдёт он,

На нем печать и подпись короля.

Возьми сейчас мой перстень изумрудный,

Пускай твои сомненья исцеля,

Ключом в опочивальню он послужит.

*(Уходит.)*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Зала во дворце. Дон Арьяс, король.*

***Король:***

Я твоего доклада жду дон Арьяс.

Как справился с моим заданьем ты?

Увижу ли Звезду на небосклоне

Я ночью, под покровом темноты?

***Дон Арьяс:***

Да, мой король. Бумаги подпишите,

Они заменят нам от дома ключ.

***Король:***

Рабыня Бусто продает нам Солнце,

В лице Звезды Севильи. Что ж, пойдем.

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Король, дон Арьяс, Натильда у входа в дом Бусто.*

***Натильда - Королю***:

Пред Вами как пред божеством склоняюсь.

Однако, в дом идя со мной,

Вам Дона Арьяса оставить здесь придётся.

Погашен свет, так вряд ли кто проснётся.

Везде темно, царит ночной покой,

И всё же одному идти надёжней.

***Король:***

Возьми бумаги. Я их подписал.

К твоей свободе путь они проложат

А деньги, пусть старания умножат.

Я Бусто новую рабу куплю потом.

***Дон Арьяс-Королю:***

Им денег звон всего дороже.

Так слуги все - и эта такова.

***Король:***

Не спорю, поступаю смело,

Но на рискованное дело

Любовь мне силы придает.

Сейчас оставьте все меня.

Один пойду. К чему мне свита?

Со мной я сам. Скажи, Натильда

Когда нам Бусто ждать визита?

***Натильда:***

Не раньше, чем споют все птицы

И солнце осветит нам путь.

Всю ночь, пока гуляет он,

Никто не запирает дом.

Сюда по темной галерее,

Король, пойдемте поскорее.

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Дон Мануэль, Бусто, дон Иньиго Осорьо.*

***Бусто:***

Как рано буду я в постели.

Окончен день. На самом деле,

Устал от всех перипетий.

Но где же все? Уснуть успели?

Эй, кто-нибудь! Лишь сон и мрак.

Инесса! Хуста! Эй, Натильда!

Ужели и рабыня спит?

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ**

*Комната в доме Бусто.*

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Король, Натильда, потом Бусто.*

***Натильда:***

Сеньор вернулся! Все пропало!

Погибла я. Моя беда!

Ведь он сейчас войдет сюда.

*Входит Бусто; король закрывается плащом.*

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Король, Бусто.*

***Бусто:***

Эй! Кто тут?

***Король:***

Я.

***Бусто:***

Что это значит? Как вы пришли

В мой дом, сюда, в глухую ночь?

Кто вы такой? Скорее имя!

***Король:***

Я не скажу. Пойдите прочь!

***Бусто:***

Со мной не очень Вы учтивы,

Но меч поможет мне сейчас

Узнать любителя наживы,

Того, чью кровь сейчас пролью.

Я знать хочу, кого убью.

***Король:***

Я очень высоко стою.

Не стану я тебя бесчестить,

Напротив, дом возвышу я.

***Бусто:***

Позором возвышать нельзя.

Возьми свой меч И жду я имя.

Хоть этот дом моя святыня,

Его я кровью обагрю,

Но знать хочу, кого убью.

***Король:***

Так прекрати сопротивленье.

Король перед тобой.

***Бусто:***

Ты лжешь.

Позоришь ложью лик прекрасный.

Нет, мой король, как солнце – ясный.

Он не поступит никогда как вор,

В курятнике. Не станет, укрыв лицо,

Бесчестить дом. Его вассалы это знают,

А ты, наверное, чужой. Убив тебя,

Я только славу И честь добавлю королю.

От посягательства такого его я имя сохраню.

Преступник ты сейчас вдвойне.

Я суд во имя короля свершу,

И славою покрою себя и дом свой.

***Король:*** *(в сторону)*

Вот испытанье. Что мне делать?

***Король - к Бусто:***

Но повторяю, я – Король.

***Бусто:***

От лжи такой меня уволь!

Честь Короля сейчас задета.

Нет чести в том, что он, как вор,

Проникнув в этот дом, позор

На всех, кто в доме навлекает.

 *(в сторону)*

Король. Король. Сомненья нет.

Не нужен здесь дня яркий свет.

Его мне отпустить придется.

Потом узнаю, сколь велик

Урон для чести оказался.

*(королю)*

Ступай. Сейчас я уступлю.

Твой страх развеял мне охоту

С тобой сражаться. Но посмей

Еще раз лик святой затронуть,

Назвавшись королем и вмиг,

Тебе башку мечом снесу я,

Будь даже ты его двойник.

Ты преступлением своим

Посмел честь короля позорить,

Того, кто честью так велик,

Что в этом с ним никто поспорить

Во всей Кастильи. Санчо Смелый -

Так все испанцы им горды.

А ты как лань дрожишь от страха.

Иди, бояться перестань.

Не то, что воину, чьё имя

Себе присвоил ты, мужчине,

Дрожать, как на ветру осине,

Позор. Тебя я пощадил за имя,

За светлый образ короля,

Иди, не то решу, что зря.

***Король:***

Я оскорблений этих рой

Переносить уже не в силах.

Меня за имя пощадил? Так я

Тем именем как стягом,

Как честью рода дорожу.

Я это имя сохраню.

Уйду подобно королю.

На бой тебя я вызываю.

 *(обнажает меч, бьются)*

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Те ж е, Натильда и слуги с огнями.*

***Слуги:***

Что здесь случилось?

***Король***: *(в сторону)*

Придется прочь сейчас уйти,

Пока не узнан, но терпенье.

Я отомщу за оскорбленье.

Ужасна будет месть моя.

Раздавлен будет Бусто мною.

*Уходит.*

**ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

*Бусто, Натильда.*

***Бусто:*** *(в сторону)*

Вот предал кто меня – она! Недаром от меня бежала.

Распутать нити должен я и я не побоюсь скандала.

Я в этом доме повелитель.

***Натильде:***

Иди сюда иль свет дневной

Тебе увидеть не удастся.

Король сказал мне сам, что ты

В мой дом сейчас его впустила.

Какая дьявольская сила

Тебя заставила предать?

Себя, Натильда, оправдать,

Чем сможешь? Знала ли Эстрелья,

Про сговор ваш?

***Натильда:***

Нет. Лишь свободу в обмен Король мне обещал.

Тогда ему открыла двери.

Он лишь вошел и через миг,

Вошли Вы, я скорей бежала.

Но слуг я всё же привела.

Что сделать я еще могла?

Эстрелья ни о чем не знала.

Узнав, меня бы закопала,

Живьем в могиле. Нет, она

И тут как солнца лик чиста.

***Бусто:***

Идем со мной,

Оповестим мы о долге чести Короля.

Пусть видит, что Звезды Севильи

Не угасает ясный свет,

И честь моя - ему ответ…

*Улиц а, ведущая ко дворцу.*

*Король, дон Арьяс.*

***Король:***

Теперь ты знаешь, как случилось,

Что в спешке Дом покинул я.

Не стоит даже и Звезда,

Скандала при дворе такого.

Лицо прикрыл Своим плащом.

Лишь слуг увидел я с огнем,

Я бой тотчас же прекратил.

И вышел вон. Но слишком дерзок

Был Бусто он меня узнал,

Но виду вовсе не подал.

Я растерзать его прилюдно

Готов. Беда, однако, в том,

Что стану я тогда врагом

Севильи, коей он любимец.

***Дон Арьяс:***

Его накажете сполна. Вон, им повешена раба,

Здесь речь идёт о преступленье,

От Вас бумаги получив, она свободною была.

Прощать негоже никому законов общих отступленье.

Но Вам казнить сейчас Тиберу

Из-за молвы никак нельзя.

Поможет хитрость, как всегда,

Его рукой убьем чужою.

Всё будет тихо без следа.

Любимца города Севильи

Я утром позову сюда.

Дон Санчо Ортис де Роэляс.

Вот имя звучное тому,

Кто это Дело славно справит.

Сейчас же – спать. Пусть сон исправит,

Все то, что вечер натворил.

Мы не прощаем и казним

И брата, и сестру, нанесших

Вам, Вам! – такое оскорбленье.

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

*Комната в доме Бусто.*

*Бусто, Эстрелья.*

***Эстрелья:***

Что с тобою, что случилось,

Почему так рано мрачен?

Что за беды ты с собою

Носишь утром, чуть заря

Небо нежно озарила?

Кто тебе посмел перечить?

***Бусто:***

Этой ночью, здесь у двери,

Что ведет в опочивальню,

Возле этих вот покоев

Я вдруг встретил Короля.

В плащ закутан был он плотно,

С ним была твоя рабыня.

Сохранить, пытаясь в тайне

Всё от слуг и от меня.

Короля узнал я сразу,

Но скрестил с ним меч, сражаясь,

К счастью, слуги шум заслышав,

Пресекли тот поединок.

Так Король, плащом укрывшись,

Дом покинул наш, Эстрелья.

Я же времени не тратя,

Весь клубок интриг распутал.

Мне Натильда всё сказала, я её и не пытал.

В том рабыня мне призналась,

Что Дон Арьяс – многоликий,

Ей бумаги о свободе от монарха передал.

За бесчестье Дома Бусто я и задушил рабыню.

Королевского жилища, на ограду тело слуги

Водрузили, чтобы взоры услаждало королю.

Так что мне бежать придется.

Ты в Севилье остаешься. Под надежною охраной

Санчо Ортиса. Конечно, я тебя с ним обвенчаю.

Как на это смотришь ты?

***Эстрелья:***

Милый Бусто, что тут думать?

Ты же знаешь, как мы любим,

Как хотели обвенчаться.

Я к нему стремлюсь душою.

Правда, я не смею думать,

Что вот этаким началом,

Для меня волшебно славным,

Мы закончим как концом.

Но какой бы путь тернистый,

Нам Господь не уготовил,

Я к венцу идти готова.

Вот послушай ты меня:

Желаний тени так приятно новы,

Их звук волшебный льется в тишине.

То звезды тихо шепчут в вышине,

О том, что мы давно к любви готовы.

Пускай, не шелком устланы альковы,

Но только с ним одним наедине,

Бросая вызов слухам и молве,

Мы броситься в огонь страстей готовы.

Лишь им одним я грежу наяву,

О Санчо Ортисе мечтою я живу,

Спасают лишь моральные основы.

Источник он наивных женских грез,

Пускай мне не спастись от горьких слез,

Я не боюсь надеть любви оковы.

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

*Зала во дворце*

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Король с бумагами в руках, дон Арьяс.*

***Дон Арьяс:***

Дон Санчо здесь в приемной ж дет.

***Король:***

Пускай сюда скорей войдет.

А сам уйди. Потом с тобою,

Когда я дело всё устрою,

Поговорим наедине.

*Дон Арьяс уходит.*

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Король, дон Санчо Ортис.*

***Король:*** *(в сторону)*

Хорош собою, как античный бог.

Красавицы Севильи всей страною

За право пасть к ногам его должны

Устраивать корриды меж собою.

А он ещё и знатен, и богат

Такое счастье редко выпадает.

*(поворачивается к Бусто)*

Дон Санчо, я наслышан о тебе.

Ты смел, оружием владеешь виртуозно.

Честь воина и дома твоего

Ни ты, ни предки древние твои

Ещё ни разу не предали.

Я вижу, ты таков, как описали,

Нетрудно выбор на тебе остановить.

***Дон Санчо:***

Я, государь, у ваших ног.

Вы для меня почти что Бог.

***Король:***

К тебе, как к другу обратился,

Чтоб ты за честь мою вступился,

Убив того, кто Королю

Смертельную нанёс обиду.

И пусть я не подал и виду,

Но и стерпеть я не могу.

Вот два письма.

В одном прочтешь ты имя.

В другом - приказ тебя освободить.

То, что не может выполнить король,

Тебя прошу как друга я исполнить,

***Дон Санчо:***

Простите мне моё недоуменье,

Но почему публично Вам теперь

Не наказать злодея в назиданье?

Пусть люди знают силу короля.

***Король:***

Один из горожан под маской ночи

Воспользовавшись тем, что я один,

Нанес мне оскорбленье. Я не склонен

На суд публичный это выносить.

Терпеть обиду также не намерен.

Ты должен за меня его убить.

Но сделать это тихо, без огласки.

***Дон Санчо:***

Король! Тут честь моя порукой,

Что от руки моей падет,

Тот, кто посмел себе позволить,

Пусть Вас хоть словом оскорбить.

Его на площади убить смогу публично,

При свете дня пусть вся Севилья знает,

Что свят для нас Король. Не важно мне,

Кто этот супостат. На бой с ним выйду,

Пусть будет мне отец он или брат.

Вот слово, что дает простой солдат

Вам Санчо Ортис де Роэлис.

***Король:***

Предполагал я, что захочешь биться

Ты в людном месте и при свете дня.

На этот случай первое письмо.

***Дон Санчо:***

Король, я – Санчо де Роэлис!

Я не наемник! Выполнить готов

Твою я просьбу. Будь во мне уверен.

Таким письмом меня ты унижаешь!

*(рвет первое письмо)*

Достаточно мне слова Короля.

Но, все же, просьба есть одна.

Пусть будет в жены мне дана

Та, что всей жизни мне давно дороже.

***Король:***

Что ж, благородно, с этим не поспоришь.

Согласен. Даже будь она

Наследницей хоть всей Кастильи,

Она твоя! Теперь ступай,

Я жду вестей., а ты не беспокойся,

Свои держать умею обещанья.

Но осторожность и молчанье.

***Дон Санчо:***

Мой государь, Я все усилья,

Чтоб Вам помочь употреблю.

Сердечно Вас благодарю.

Пусть царский трон Ваш с новой силой

Сверкает чистой белизной.

С любым за Вас приму я бой.

*Уходит*

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Дон Санчо Ортис, Клариндо.*

***Клариндо:***

Дон Санчо! Я искал Вас всюду.

Меня записку передать

Послала с новостью Эстрелья.

Читайте. Вестником веселья

И счастья мне досталось быть.

Вы не забудьте заплатить.

За новость эту – Ваша свадьба

Ей вместе с братом решена.

Бегите к ней. Вас ждет она!

***Дон Санчес:***

Не может быть! Прочту сначала.

В ладонь мою Звезда упала!

*читает письмо:*

*«Сегодня я смогу тебе достаться,*

*И буду я в твои глаза смотреть,*

*Тебя желать и таять, и гореть,*

*И победившей - в плен тебе сдаваться.*

*Тебе всегда во всем повиноваться,*

*И все равно как в юности краснеть,*

*Наукой гейши для тебя владеть,*

*Царицей быть, рабыней оставаться.*

*Я жду кольцо из сильных рук твоих,*

*Что крепко свяжут только нас двоих,*

*Хочу в желаньях робко признаваться,*

*И замереть натянутой струной,*

*Когда придешь желанною стрелой,*

*Моей любовью нежной наслаждаться».*

Как сможешь поспеши, Клариндо!

Оповести моих людей!

На этот праздник всю Севилью

Готов я пригласить скорей.

О, светлый ангел мой, Эстрелья!

Меня супругом нынче назовёт,

Сухие хвороста вязанки,

Так не горят, попав в огонь,

Как я желаньем этой свадьбы

Пылаю. Вот тебе топаз.

Ведь ты меня от смерти спас.

***Клариндо:***

Сеньор, желаю быть беспечней,

Счастливей Вам и долговечней

Всех сумасшедших на земле.

*Уходит*.

**ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

***Дон Санчо Ортис*** *один. Читает королевскую записку:*

«Табера Бусто должен быть убит».

Какие смертные грехи, О Боги,

Я совершил, чтоб это испытанье

Вы на меня взвалили, словно камень,

Что лёг на грудь могильною плитой?

Что делать мне? Кто мне помочь сумеет?

Как разрешить мне все противоречья?

Сейчас честь воина и совесть гражданина

В душе моей утроят смертный бой.

Что делать мне теперь, когда я знаю,

Какою картой бита жизнь моя.

Как поступить? Смириться и убить

Своей рукою друга мне и брата

Или восстать, монарху бросив вызов?

Подняв свой меч, с Любовью распроститься,

Навек заставив Совесть замолчать?

Покончить с Честью, жизнь даруя Бусто?

Изгоем стать. Бежать в края чужие,

В бесславии погибнуть, потеряв

И доблесть воина, и имя рода.

Быть верным Королю. Я раб присяги.

Честь воина и дома сохранить.

Послушать совесть?

Вспомнить годы дружбы?

Так жизни ход размеренный и плавный

Вдруг нам смешает хитрая Судьба.

Послушать совесть – честь падет от яда.

Отрину совесть. Чем она сильна?

Какие блага совесть нам приносит?

Где власть и деньги – Совесть не в чести.

Вся доблесть воина - присяги исполненье.

Пусть сам король без чести, в чем беда?

Исполнить данное монарху обещанье.

Повиновение - таков любого долг.

Никто не смеет воина судить.

Король велел. Нет права на раздумья.

«Табера должен быть убит».

Умрет. Здесь выхода иного я не вижу.

О, страшен мой удел!

О, мой Святой, дай силы мне для боя!

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

*Дон Санчо Ортис, Бусто.*

***Бусто:***

Привет тебе, мой зять любимый!

Тебя повсюду я ищу, и встречи рад.

***Санчо:****(в сторону)*

Зато не рад я нашей встрече.

Она несчастье мне несёт.

Тебе же смерть, мой брат любимый.

***Бусто:***

Я новость сообщить спешу

Тебе о сроке вашей свадьбы

С моей сестрою. Поспешим.

***Санчо:*** *(в сторону)*

О рок незримый!

Кто может быть несчастнее меня?

Теперь, когда сбылись мечты

О свадьбе с милою Эстрельей,

Своею собственной рукою

Их разобью, убив того,

Кто дорог мне как друг и родич.

Надежда вместе с ним умрёт

На счастье с ангелом Эстрельей,

Что мне дороже благ земных.

Удел мой беспощадно мрачен.

Честь победила, я погиб.

***Бусто:***

Что Санчо ты молчишь? Скорее,

Ваш брак сейчас мы заключим.

***Санчо:***

Нет, Бусто мы повременим.

Ты опоздал. Твоё согласье

Уже не нужно мне. Я счастье

Пожалуй, это отклоню.

***Бусто:***

Ты слышал, что я говорю?

Ты, видишь ли, кто пред тобою?

Да ты владеешь ли собою?

***Санчо:***

Затем так говорю сейчас,

Что я узнав в недобрый час,

О недостойном поведенье,

Твоём. Стыжусь я знать тебя.

***Бусто:***

Что это значит, наконец?

К словам таким последний лжец

Прибегнуть мог бы постесняться.

Достань свой меч. Обороняться

От оскорблений я привык

Мечом, за честь свою сражаясь.

Задетый ложною виною,

Я жизнь твою стыдом покрою.

***Санчо:***

Не я ли раньше? Берегись.

Мечом владею я прекрасно.

*(в сторону)*

Теперь погибнет он. Мне ясно.

Прощай любовь моя навек.

Король толкнул на преступленье

Меня. Я оказался слаб.

Проклятой чести подлый раб.

*(бьются)*

***Бусто:***

Остановись!

***Санчо:***

Все силы ада поднялись.

***Бусто:***

Послушай, друг, я умираю,

Прошу тебя, мою Эстрелью,

Мою сестру побереги.

Её тебе я поручаю*.*

*(падает и умирает)*

***Санчо:***

Что сделал меч мой, что он натворил!

Упали с глаз слепого гнева шоры.

Я руки в крови брата обагрил.

Да будет проклят час, в который,

Дворца порог кровавый преступил.

Кто защитит теперь от злого рока,

Ту, что пред смертью друг мне поручил?

Эстрелья! Я повинен пред тобой!

*Подходят дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера, дон Арьяс*

*и другие кабальеро.*

***Дон Педро:***

Что здесь такое? Меч в ножны!

***Санчо***:

Зачем мне жизнь? Её я недостоин.

Верните меч мне, я уйду туда,

Где мне воздастся за мои деянья.

***Фарфан:***

Что здесь случилось? Чья кровь пролита?

***Санчо:***

Братоубийство. Я убил Таберу,

Словно Каин брата, хоть он ни в чём

Повинен и не был. Его убил я как злодей.

Он жертва мести.

***Дон Арьяс:***

Эй, скорей!

Его в тюрьму сейчас ведите,

Уже волнуется народ.

Такую дерзость преступленья,

Давно не видел небосвод.

Опасен он.

***Санчо:***

Цепей я жду без промедленья.

Быть проклята моя душа

Людьми и Господом должна.

Что мне тюрьма? Я смерти жажду.

*Все уходят и уносят тело Бусто.*

**ДЕЙСТВИЕ ШЕСТОЕ**

 *Комната в доме Бусто*

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Эстрелья, Теодора.*

***Эстрелья:***

Вот платье, что готовила с любовью.

Его надену. В волосы вплету

Жемчужин нить. Пусть медь волос моих,

Своим сияньем нежным оттеняют.

Как счастлива я. С нынешнего дня

Своим супругом Санчо назову я.

***Теодора:***

Какая странная здесь музыка играет?

Ах, вовсе нет, то зеркало упало!

*(Поднимает зеркало.)*

Как жаль. Оно разбилось. Здесь осколки

Сейчас их аккуратно соберу.

***Эстрелья:***

Осторожно, не поранься.

Мне же зеркала не нужно.

Я в глазах прекрасных Санчо

Облик видеть свой согласна.

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Те ж е и Клариндо, очень нарядно одетый.*

***Клариндо:***

Госпожа, письмо я отдал.

Прочитал его дон Санчо.

Был он счастлив, в благодарность

Перстень свой мне подарил.

Только вот беда, в оправе

Камень треснул. Знать печали,

Что таились в этом камне,

Вмиг покинули его. Всем известно,

Что топазы, как никто хранят печали.

***Эстрелья:***

Что ж, что треснул камень грусти!

Брось, Клариндо, Я алмазом

Все твои печали мигом

В радость жизни, блеск веселья,

Смех от счастья превращу.

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Те ж е, дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера*

*и люди, несущие тело Бусто*.

***Эстрелья:***

Доны, что всё это значит?

***Дон Педро:***

Нас прости, Звезда Севильи.

За визит и нашу новость, что тебе печаль сулит.

Там на площади дворцовой,

В поединке брат твой Бусто, Санчо Ортисом убит.

Но на месте преступленья, схвачен сразу же убийца,

Приговор ему суровый там же был и оглашён.

Стражею без промедленья он в тюрьму препровождён.

Казнь случится на рассвете.

***Эстрелья:***

Что за нелепицу сейчас ты произнес?

Какой кошмарный сон тебе приснился!

Уже проснувшись, ясным днём спокойным

Ты всё еще во власти тех видений.

***Дон Педро:***

Добиться ничего мы не смогли

От Санчо. Объяснений не даёт он.

Мы видели лишь то, что очень быстро

Они, прервав беседу, обнажили

Мечи свои, чтоб биться как враги.

***Фаофан:***

Увидев это все, мы поспешили друзей разнять.

Но поздно. Не успели. Когда мы подошли,

Был мертв Табера. А Санчо тело друга обнимал.

Он все твердил про верность слову… Потом

Себя хотел убить, но Педро, кровавый отнял меч.

***Эстрелья:***

Нет, нет! Не может ведь Судьба

Моею жизнью так распорядиться?

Невольные грехи мои какие

Такой расплаты стали основаньем?

И почему жива я до сих пор?

Такая весть должна была убить

Меня на месте просто вырвав сердце.

Мой Санчо стал убийцей брата.

Какой приказ затмил ему глаза?

Чья подлая рука мечом его владела?

Мне кажется, что я ответы знаю.

Своей красы, плоды я пожимаю.

Да будет проклята она!

***ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ***

*Король, дон Мануэль.*

***Дон Мануэль:***

Принять её сестра Таберы просит.

С ней просьбу весь народ приносит.

***Король:***

Да, я приму ее сейчас.

Дай кресло и ступай за нею.

*Дон Мануэль уходит.*

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

*Те ж е и Эстрелья в сопровождении горожан.*

***Эстрелья:***

Дон Санчо Смелый! Первый Дон Кастильи!

С твоей безмерной славой кто поспорит.

Средь христиан ты самый правоверный.

О милости пришла просить тебя,

Та, что Звездой была совсем недавно.

Но тучи даже небо заслоняют.

Так горе, что меня сейчас настигло,

Мой блеск в минуту погасить сумело,

Меня укутав саваном печали.

Прошу тебя о месте справедливой.

Но палачом желаю быть сама.

По древнему обычаю Кастильи,

Мне, как последнему в роду Таберы

(Не важно, что я вовсе не мужчина),

Отдай убийцу. Я имею право его судить сама.

Не откажи мне, и не только Смелый,

Отныне рядом встанет Справедливый

В ряду имен и прозвищ короля.

Отдай мне Ортиса и жители Севильи

Не упрекнут тебя в попрании их прав.

***Король:***

Прекрасная и гордая Эстрелья!

Твой гнев подобен раскаленной лаве.

Остынь немного, как бы ни спалила

Ты мой дворец своею жаждой мести.

Тебя услышал я. Возьми мой перстень.

Он как ключом откроет дверь любую.

Войди в темницу и пусть знает стража

Что пленник этот лишь тебе подвластен.

Исполни долг свой, как велит кровавый

Обычай этих славных гордых мест.

Но помни, что и зверь, и птица в небе

О милосердии возможно и не знают,

Но знает это чувство человек.

Всё взвесь, подумай и прими решенье.

*(отдаёт ей перстень).*

*Все уходят. Остается один король.*

И вот ведь всё как обернулось странно.

И как сосуд такой прекрасный может

Быть до краёв отравой злобы полон?

Как ядом страшным полон зуб змеи,

Так местью кровной полнится девица.

Но как мне поступить, когда Любовь

Вступиться за Эстрелью поручает.

Но Совесть требует спасенья Санчо,

А Власть – спокойно тихо наблюдает

За разворотом горестных событий.

Что делать, мы сейчас уступим

По праву Власти быть превыше всех.

**ДЕЙСТВИЕ СЕДЬМОЕ**

*Тюрьма*

**ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ**

*Дон Санчо Ортис, Клариндо,*

***Санчо:***

В моей душе теперь не станет света.

Звезду погасят слуги короля.

Таким как я, в Аду и то нет места,

Мечом сразил я друга как врага.

Любовь оставил я на поруганье…

Что натворил я? Как дойти я мог

До подлости такой? Где чести знамя?

В него закутаться. Забыться. Умереть.

Остановить поток ужасных пыток,

Что Совесть приготовила уже.

Уйдите прочь, пустые эти мысли!

Я долг исполнил. Мне велел Король.

Клариндо! Спой мне песню.

***Клариндо:***

Нет, не до песен мне. Но я поговорить

Не против с Вами всё же напоследок.

Мой господин, вот что Вы натворили,

Своею Честью глупою гордясь.

Вам Дружба и Любовь шептали в уши,

Но нет, превыше их желанье короля!

Король записку дал убить Таберу.

Да если б мне дал кто-нибудь приказ,

Да даже пусть сам Михаил Архангел,

Что должен брата я убить родного,

Неужто я покорно, как овца,

Пошел бы на него с мечом? Нет, вовсе!

Я побежал бы к брату, с ним одним

Я говорить бы стал об этом деле.

Во всём я разобраться бы пытался,

Все доводы его я изучил.

Да даже если б был во всём не прав он,

То и тогда бы, его бы я укрыл.

Что мне король? Что почести и злато?

На них другого брата не куплю.

Король не вечен наш. Кто может поручиться,

Что тот, что следом будет не таков?

Что тот, другой, не даст мне порученья,

Чтоб я опять кого-нибудь убил?

Нет больше брата? Бей сестру, что мелочиться?

Покуда всю вот так не изведу родню.

Нет, мне такие игры не по нраву.

Нет Чести родовой – ведь я слуга.

Но я на эту Честь не променяю

Любовь жены и друга никогда.

Оставим Честь и Преданность престолу

Таким как Вы, мой бедный господин.

Мужайтесь. Объяснять отныне Богу

Придется скоро Вам. Там Вы один

Пред ним предстанете.

Готовьтесь к разговору.

***Санчо:***

Клариндо! Посмотри, огонь меня снедает.

Я заживо горю. И Ад мой весь внутри.

Скажи мне, здесь в тюрьме,

Есть больше ли злодеи, чем тот,

Кто друга жизнь Властителю к ногам

Как розу сорванную бросил без раздумья?

Я разве человек? Я палица в руках.

А палица сомнений знать не может.

Ей всё равно, чья голова пред ней.

Мой адский пламень, ты со мной навеки.

**ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ**

*Те ж е, начальник тюрьмы и Эстрелья, закутанная в плащ, отдает перстень.*

***Эстрелья:***

Пленник должен быть мне выдан.

***Начальник:***

Вот, сеньора, заключенный,

Он по воле короля будет предан в ваши руки.

Эй, Дон Санчо, Мне король наш

Приказал, притом немедля

Выдать Вас сеньоре этой

***Эстрелья:***

Пусть утешится вендеттой.

Следуйте за мной, сеньор.

***Дон Санчо:***

Если смерть пришла за мною,

Я благодарю за милость.

***Эстрелья:***

Вам её сейчас устрою.

Дайте руку мне, идем.

***Клариндо*** *(в сторону):*

Чары пуще тьмой ночною

Это что за колдовство?

***Эстрелья:***

Ты останься здесь на месте,

Пусть никто идти за нами

Не посмеет.

***Клариндо:***

Повинуюсь вашей чести.

*Эстрелья и дон Санчо уходят.*

***Клариндо:***

Быстро, черт возьми, Севилья

Стала адом для Раэльи!

Дай-то, Боже, чтоб Эстрелья

Путеводною звездой

Снова стала дону Санчо!

*Поле.* Эстрелья*, закутанная в плащ, дон Санчо Ортис.*

***Эстрелья:***

Вот, Дон Санчо, Вы свободны.

Но теперь должны немедля

Распрощаться Вы с Севильей,

Вас отныне будет ждать

В этом городе лишь гибель,

Нужно срочно уезжать.

Всё. Достаточно. Прощайте.

***Санчо:***

Нет. Меня не покидайте,

Не могу уйти, покуда

Не узнаю, что за ангел

Жизнь мне снова подарил.

Имя мне, прошу откройте.

Я за Вас молиться стану.

***Эстрелья (****снимая плащ****):***

Идите с богом, благородный Санчо.

Во всём виной была моя краса.

Она одна, но я с ней расквитаюсь.

Конец ей положить уж я сумею.

Пускай она нигде и никому

Вреда не причиняет никакого.

Тебя, Дон Санчо, я всегда любила.

По правде, и сейчас ещё люблю.

Моя Любовь Тебя освободила.

Последний раз тебе о ней скажу.

Увидимся с тобой ещё мы вряд ли.

А для Звезды Севильи путь один.

Моей Звездой всегда был Ортис Санчо.

Но Рок, увы, всегда неумолим.

Он в клочья разорвал любовь и дружбу,

Но душу мне не смог обледенить.

Чем сердце мне от страсти защитить?

Мой панцирь ведь от жара не спасает,

И света ледяного, что сжигает…

Защитой он не может послужить.

Где спрятаться, куда мне отступить,

Когда пожар внутри меня пылает,

Не гаснет он и не ослабевает,

А слез моих не в силах осушить.

Куда бежать, коль ты со мной повсюду,

Я раньше не лгала и впредь не буду,

Мне этой раны боль не заглушить.

Мне не спастись, ведь ты внутри меня,

О, если бы узнать мне у тебя,

Как струн души своей не повредить.

***Санчо:***

О, как хочу я умереть!

Смерть искупленьем мне послужит

Того деянья моего.

Чем оправдать тебе его?

Но если ты простить сумела

Тот черный день в судьбе моей,

То не гони меня, мой Ангел.

Не жить мне без твоих очей.

Моей заботе искренней доверься,

Бежим со мною. В честь твою

Любые подвиги, поверь мне

Я как Геракл совершу,

Весь этот мир к твоим ногам я брошу,

Лишь путеводной стань моей звездой.

Моей любовью стань, моим спасеньем,

Супругою желанною моей.

Я унесу тебя за эти горы,

Где нет над нами власти королей.

Лишь мы с тобой.

Моим ты будешь Солнцем.

А я служить тебе, тебе одной

И днём, и ночью псом охранным стану,

Чтоб свет свой неустанно ты могла

В хрустальной вышине дарить и дальше.

 ***Эстрелья:***

Послушай же меня, послушай и молчи.

Как я мечтала бы поверить, в то,

Что поединок был отравлен хмелем,

Иль глупая, нечаянная фраза

Затмила разум вам обоим в миг,

Когда в порыве ярости схватились

Вы за мечи. Что ты вдруг перепутал

Его с другим, во мраке не узнав.

Тогда бы никогда не упрекнула

Себя за то, что жизнь свою и ложе

С убийцей брата стала я делить.

Но нет надежды. Правду знаю я.

Ты предал нас. Свою любовь в угоду

Отдал капризу власти короля.

Ты не поверил в то, что может дружба

Сильнее быть любых мирских преград.

Поверить мне тебе теперь?

Как можно?

Тому, кто может вмиг меня опять

Отдать любому, стоит только

Ему про преданность престолу

Напомнить вновь. Теперь прощай.

*(уходит)*

***Санчо:***

Нет смысла больше жить. Вернусь в тюрьму.

Презрение любимой горше яда.

Она права. Я самых лютых пыток

Достоин, всех, которые измыслить

Успели люди в подлости своей.

Но совесть хуже, чем палач,

Неведом ей отдых и покой неведом ей.

*(уходит).*

**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**

*Зала во дворце. Король, дон Арьяс.*

***Король:***

Что ж, судьи так и не узнали,

За что Табера был убит?

***Дон Арьяс:***

Он одного себя винит.

Вот человек - он тверже стали!

Одно сказал мне наш герой:

Что он свой долг свершил всецело

И ждет, чтоб тот, кто это дело

Внушил ему - исполнил свой.

***Король:***

Он хочет победить молчаньем.

И этого достиг вполне.

Да. Он исполнил обещанье,

И вот невольно стыдно мне...

К тому же смерть его вполне

Могла настигнуть. Наказанье

За службу мне он понесет.

Доволен будет ли народ,

Как вдруг наружу выйдет правда?

Верни Эстрелью. Вдруг она

Свершить возмездье не успела?

***Дон Арьяс***

Что стыд? Какому королю

Дано изведать это чувство?

Что проку в нем? Когда, кому

Оно, скажите, помогало?

Любому вашему вассалу

Первейший долг, святая честь –

Исполнить Ваше повеленье.

Лишь так. Какие тут сомненья

Быть могут? Впрочем, если Вас

Так беспокоит это дело,

Тогда просите судей смело

Для Санчо казнь сменить другим,

Его достойным наказаньем.

Пусть будет длительным изгнаньем

И полем боя жизнь его.

Давно границы своего

Уже героя ожидают.

Им станет Ортис. Вам во славу

Меч острый охранит державу.

*(Уходит.)*

**ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

*Король, начальник тюрьмы – Дон Педро Клаус.*

***Начальник:***

Мой государь! Вот перстень. Я его узнал

В тот миг, как только молодая дама

Как в саван в плащ закутанная плотно,

Его мне отдала, сказав, что Вы

Ей Санчо Ортиса отдать велели.

Никто ей не перечил и она

С убийцей мирно удалилась.

Но только что убийца вновь

Туда вернулся, взор его блуждает,

Так, словно одичал он и вопит,

Что наказанья он не избегает,

Что смерть ему назначить долг велит.

Его в тюрьму мы поместили снова.

Он бредит видно. Ровно ничего

Из слов его бессвязных, не понять нам.

Жалеет сильно он, что меч его сразил

В бою произошедшем друга.

Ссылается всё время на приказ.

Как не старались мы, причин не говорит.

Ничьих имен, он нам не называет.

Быть может от печали помешался?

Всё это странно, что ни говори.

***Король:***

Дон Педро Клаус! Сейчас до зари

В строжайшей тайне мне его доставьте.

В моей карете, без большого шума.

***Начальник:***

Не замедлю.

*(Уходит.)*

**ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ**

*Король, слуга, потом дон Педро де Гусман и Фарфан де Рибера.*

***Слуга:***

Государь! К вам старшие алькальды!

Их принять они Вас просят непременно.

***Король:***

Зови.

*Слуга уходит.*

Если только я смогу,

То слово, данное мной Ортису, сдержу.

*Входят дон Педро де Гусман и Фарфан де Рибера.*

***Дон Педро де Гусман:***

Государь!

Установили мы вину, и приговора

Преступник ждет. Дон Санчо Ортис сам

В убийстве нам признался. Это дело

Мы рассмотрели вечером в суде.

Постановили, что злодейство невозможно

Оставить нам без наказанья. Смерть –

 Вердикт наш.

***Король:***

Благородные синьоры - Вы отечества отцы!

Но позвольте мне своею,

Властью, данной мне от Бога,

Вас просить смягчить немного

Столь суровый приговор.

Я считаю, что изгнанье

Будет правильной заменой

Смерти. Пусть замучит совесть

Воина, что меч на друга,

Поднял, в ярости слепой.

***Фарфан де Рибера***:

Нет, король. Наш суд не может

Эту просьбу счесть уместной.

Мы решили. Казнь назначьте.

Ждёт на площади народ.

***Дон Педро:***

Как вассалы - мы покорны, но как судьи - неподкупны...

Не вступайтесь перед нами за неправедное дело.

Мы неправды не допустим, мы свой жезл не опорочим,

И всегда совет Севильи будет верен сам себе...

**ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ**

*Те ж е, дон Арьяс и Эстрелья.*

***Дон Арьяс*** *(королю)*

Вот Эстрелья.

***Король:***

Ах, дон Арьяс! Я в смятенье!

Что теперь прикажешь делать?

Отойдем с тобой в сторонку.

Нам придется обсудить

Государственное дело.

Видишь, граждане Севильи

Собрались у врат дворцовых.

Мне держать ответ пред ними

Или просто разогнать?

Ты советчик мой. Подумай

И мне дай совет толковый.

***Дон Арьяс:***

Мой Король, тебе придется,

Пред гражданами видно, правду всё же приоткрыть.

Самый краешек и только! Ведь пока Святого имя

И Безумного тем паче, ты не хочешь заиметь!

Свой приказ открой и только. С них и этого довольно.

Осторожен будь. Алонсо тайно с Папою связался.

Заключил союз он с Римом, письма я перехватил.

Осторожным быть предельно стоит нам сейчас в Кастильи.

Отведем пока опасность, будет власть твоя крепка,

Если заодно Севилья с нами будет в этом деле.

Так что ты иди к вельможам.

*(в сторону)*

Я ж племяннику о деле доложу, как можно раньше.

Трон не прочен, так зачем же мне служить ему как встарь?

Карла час пробил, однако. Так что пусть король наш новый

Будет чтить мою услугу.

Ну, пойду писать Алонсо.

*(уходит*)

**ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ**

*Те ж е, начальник тюрьмы, дон Санчо Ортис и Клариндо.*

***Начальник:***

Государь! Здесь Санчо Ортис.

***Король:***

Я, Эстрелья, долг свой помня, обвенчать тебя хотел бы

С грандом из кастильских принцев.

Храбр, умен, красив и честен, он богат как новый Крёз.

Ты его уже встречала. Он тебе слагал сонеты

И ночные серенады, словно нежные фиалки

В окна он тебе бросал. Но закрыто было сердце

На замок твое в то время. Но сегодня ваши звезды,

Пусть в Кастильи рядом светят.

Если ты согласна, просьба у меня к тебе одна:

Отпусти вину в убийстве дону Санчо в самом деле.

Вместо мести в сердце нежном возроди опять любовь.

***Дон Санчо к Эстрелье***

Значит, ты простить мне сможешь,

Брата подлое убийство,

Ради знатного супруга,

Что король тебе сулит?

***Эстрелья:***

Да, поэтому прощу я.

***Дон Санчо:***

Государь тебе вручит

Мужа, мне же станет местью,

То, что он тобой владеет

Значит, ты отомщена?

***Эстрелья:***

Я довольна.

***Дон Санчо:***

Я согласен, ну, так что же ...

Если в том твои надежды,

Мне печалиться негоже,

Я не стану жаждать смерти.

Я всегда хотел увидеть,

Как сбылась твоя мечта.

***Король:***

Санчо Ортис! Вы свободны!

***Фарфан:***

Берегитесь, государь, возмутится вся Севилья!

***Король:***

Хорошо. Тогда постойте,

Граждане Севильи вольной.

Я – Король ваш. И пред вами

Не склоню я головы.

Я - Испанский Санчо Смелый,

Заявляю вам открыто:

Этот человек невинен.

Не посмел приказ нарушить

Своего он короля.

Да. Ему приказ я лично

Дал вчера такой дословно:

«Должен быть убит Табера.

Воля такова моя.»

Вам довольно объяснений?

Этих слов моих довольно?

***Дон Педро:***

Мы, король посовещались.

Наш вердикт: Казнен быть должен

Санчо Ортис де Раэлья.

Так законы наших предков

Нам диктуют и не в праве

Короли их отменять.

***Король:***

Что значит – суд решил?

Да вы в уме ли?

Я – ваш Король!

Я бунта не прощу.

Пусть подойдёт сюда Дон Санчо Ортис.

Изгнанием ему я заменяю вердикт ваш.

Всё. Пускай на Гибралтаре

Себе добудет славу и почёт.

Вот, де Раэлья. Ты теперь доволен?

Держу я слово, данное тебе.

***Санчо:***

Еще не всё. Ты обещал мне, помнишь,

Что в жёны мне позволишь взять

Ту, что дневной мне заменяет свет.

Вот, здесь она стоит – Эстрелья.

Настало время выполнить обет.

***Король:***

Своё я слово не нарушу.

Пускай с сегодняшнего дня

Женой твоей Звезда Севильи

Пред Богом станет для тебя.

***Эстрелья*** *(в сторону)*

Нет, что ни говори, а у меня не худо,

Коль здесь стою, и мнения спросить!

***Санчо***

Благодарю тебя, Король.

Теперь могу я быть доволен

Тем, как ты слово держишь и судьбой.

***Эстрелья***

Благодарю, Король за честь такую!

Но от неё я всё же откажусь.

Ведь Санчо Ортис сам расторг помолвку

Со мной в тот самый миг, когда

Поднял на Бусто меч, с твоей не споря волей

Звезды не видно в полдень жарким летом,

Когда сиянье Солнца здесь царит.

Звезда нужна тому, кто тьму густую

Лучом надежды хочет озарить.

Из нас двоих, Дон Санчо выбрал Солнце.

Тебя, Король он предпочел Звезде.

Коль хочешь, сам бери его в супруги.

Я ж покидаю город мой Севилью.

Прощайте оба. Счастливо живите.

Другие звезды пусть для вас сияют,

В полночном небе, только без меня.

*Уходит.*

***Король:***

Да что за люди в городе Севилья?

Но им супругов всё же подберу.

И слово, данное Эстрелье, не нарушу.

Пускай в Кастильском небе звёздном

Двойной звездой зажжется этот брак

С достойным грандом из семьи де Луна.

***Клариндо:***

Славный менестрель Мадрида,

Нам представивший хоранды,

Гранд всех песен и комедий,

Чести преданный певец,

Лучшую Звезду Севильи,

Здесь нам показал де Вега.

На столетия и боле

Чести гордой образец.

Так и мы продолжим с вами,

За де Вега повторяя,

Славных предков восхваляя,

Имена героев помня,

Эти жизни продлевать.

© Лопе де Вега, [1623](https://ru.wikipedia.org/wiki/1623_%D0%B3%D0%BE%D0%B4)

© Перевод. Серафима Иванова, 2021